

ОСОБЕННОСТИ ПОДБОРА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИЛИ ТРЕТЬЕГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ)

М.А. Наянова, старший преподаватель

А.С. Козлова, канд. техн. наук, доцент

Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-1-1-181-184

Аннотация. В представленной статье рассматриваются особенности подбора дополнительной литературы для преподавания малораспространенного языка – сербского студентам лингвистических специальностей в качестве второго или третьего иностранного языка на начальных этапах обучения. В статье приводятся общие рекомендации по подбору дополнительных материалов для изучения второго и третьего иностранных языков, а также предложены издания на сербском языке, которые можно использовать в качестве материалов для дополнительного чтения.

Ключевые слова: сербский язык, иностранный язык, дополнительная литература, дополнительное чтение, мотивация.

В современном мире отмечается большой интерес к изучению разных иностранных языков. Самыми популярными являются распространенные языки, такие как английский, китайский, испанский. Их студенты выбирают в качестве первого иностранного языка. Традиционно в качестве второго или третьего иностранного языка студенты лингвисты предпочитают немецкий, французский, итальянский языки, а также менее распространенные иностранные языки, такие как, например сербский. Как правило, первый иностранный язык студент выбирает, исходя из своих профессиональных амбиций, а вот второй, а особенно третий, – исходя из своих личных предпочтений.

Вышесказанное накладывает отпечаток на подбор материала для изучения иностранного языка. Если первый иностранный язык изучается, как правило, для профессиональных целей, при этом основной упор делается на освоение деловой лексики, приобретение обширного словарного запаса для общения с коллегами, освоения навыков ведения деловой корреспонденции, на достижение высокого уровня владения грамматикой и, желательно, фонетикой. В свою очередь, тот язык, который студенты будут применять в основном в поездках, должен быть более «живым».

Основной целью для студента будет овладение разговорными лексическими и грамматическими конструкциями, которые понадобятся во время путешествий, в быту и для занятий хобби. В этой статье авторы уделяют внимание особенностям подбора дополнительной литературы для преподавания малораспространенного языка – сербского студентам лингвистических специальностей в качестве второго или третьего иностранного языка на начальных этапах обучения.

Анализ литературы показывает, что домашнее (дополнительное) чтение как аспект обучения иностранному языку привлекает многих исследователей, таких как С.К. Фоломкина, Н.Ф. Коряковцева, Е.В. Игнатову, М.Д. Стрекалову, Н.Д. Гальскова и др. Разные авторы предъявляют разные требования к принципам отбора текстов. Так, Н.А. Селиванова считает, что одним из основных принципов выбора произведений для домашнего чтения является принцип соотнесенности текста с тематикой общения, предусмотренной программой по иностранному языку [1]. М.Д. Стрекалова отмечает, необходимость доступности языковой и содержательной формы дополнительной литературы, а также подчеркивает возможность получения фоновых

знаний, которые составляют культуроведческий и страноведческий потенциал выбранного литературного произведения [2]. Н.И. Смирнова подчеркивает повышение мотивации обучающихся, если тексты для дополнительного чтения будут обладать тематической близостью содержания и жизненного опыта и/или интересов читателя [3]. Г.И. Алиева считает, что главным критерием является аутентичность, т.е. произведения, написанные коренными носителями иностранного языка [4].

Стоит отметить, что основная сложность изучения сербского языка состоит в том, что учебных материалов очень мало. В отличие от английского языка, для преподавания которого разработано огромное количество учебников, пособий и т.п., для изучения сербского в наличии есть очень ограниченное количество учебников, книг по грамматике и книг для домашнего (дополнительного) чтения. Многие преподаватели выбирают учебник Т.В. Трофимкиной, Д. Дракулич-Приимы «Сербский язык. Начальный курс», который снабжен дополнительными материалами для чтения. В конце учебника представлены стихи и отрывки из произведений в прозе известных сербских писателей. Однако, аутентичные тексты, содержащие сложную специализированную лексику и грамматику, сложны для восприятия на начальном этапе изучения языка. Так, например, в отрывке из рассказа Иво Андрича «Цирк» студенты встречают такие слова: арена, балка, канат, бич и т.п. лексику, связанную с бродячим цирком. А в отрывке из «Автобиографии» Бранислава Нушича, герой пытается выяснить форму звательного падежа слова *нас* (пес, собака) [5]. Это слово – исключение, склонение которого представляет сложность для самих сербов. Для успешного изучения сербского языка студенты сначала должны овладеть азами: запомнить окончания семи сербских падежей тех слов, которые склоняются без исключений, выучить часто используемую лексику. Из своего опыта преподавания сербского языка по учебнику Трофимкиной, Дракулич-Приимы, авторы советуют начинать пользоваться дополнительными текстами для чтения, раз-

мещенными в этом учебнике, только начиная со второго семестра изучения сербского языка. Так же в первом семестре стоит отложить чтение классиков сербской литературы, преподаваемым в сербских школах, т.к. попытка понять смысл рассказов замечательных писателей И. Андрича, Л. Лазаревича, Б. Чопича студентам может оказаться не под силу и это приведет к потере мотивации.

В качестве материала для дополнительного чтения для начинающих студентов авторы статьи предлагают использовать прозу современных авторов, в которой обучающиеся встретятся с актуальной лексикой и распространенными грамматическими конструкциями. Уже после второго занятия можно задать студентам отрывок рассказа какого-нибудь современного автора на сербской кириллице. Это может быть, например, сербский автор Предраг Якшич «Игра Рашин автобус». Уже начиная с названия, студенты получают полезную информацию: автобус на сербском – *аутобус*, Раша – это имя мальчика, соответственно Рашин это родительный падеж от его имени, также как Миша – Мишин. Прочитав первый абзац этого рассказа, студенты знакомятся со словами: *автобусная остановка, номер маршрута, подойти к остановке (об автобусе), сесть в автобус* и еще некоторыми другими словами и выражениями, не связанными с темой автобуса, например, *нравиться, кататься на чем-либо, гулять по городу, (не) помнить, здание и т.д.* [6].

Хорошей альтернативой «простых» рассказов современных сербских писателей, будет чтение переводных рассказов, особенно рассказов для детей. Именно рассказов, а не сказок. Сказки, особенно народные, изобилуют лексикой, которая не нужна по крайней мере на начальном этапе обучения. Например, в глоссарии к сказке «Девушка перехитрила царя» мы встречаем такие слова: *душистые травы, веретено, кудель, пакля, пещера, прялка, ткацкий станок* и т.п. [5]. Более того употребляемая в сказке устаревшая грамматика сводит пользу от чтения к нулю. По наблюдениям авторов статьи переводная книга А. Линдгрена «Дурашливая Лота»

пользуется большой популярностью у студентов. На каждой странице простая лексика: связанная с семьей (как называются члены семьи на сербском), глаголы, необходимые в быту (работать, отдыхать, играть, обижаться, мириться и т.п.), прилагательные (большой, маленький, веселый, грустный и т.п.).

Использование интернет ресурсов в преподавании домашнего чтения, пользуется популярностью у студентов и преподавателей. Компьютерные технологии сопровождают нас повсеместно: учебные заведения оснащены компьютерами, у каждого студента есть персональный компьютер, ноутбук, смартфон с доступом в Интернет. Сайт Юлии Сопильняк [7] содержит много учебных материалов по сербскому языку, в том числе аутентичные книги по домашнему чтению, которые можно использовать для занятий, как в аудитории, так и дома.

Особенностью сербского языка является то, что он содержит большое количество межъязыковых омонимов, также называемых «ложные друзья переводчика» [8]. При изучении иностранного языка, особенно на начальном этапе, большие трудности вызывает правильное употребление и понимание формально похожих лексем русского и иностранного языков. Как известно, сербский язык довольно близок русскому. И хотя начинающему студенту трудно воспринять на слух речь, не очень сложно будет приблизительно понять текст. Приведем несколько примеров: (1) Моја жена и ја живимо сложно. (2) Наташа је вредна девојка. (3) Она је нагло устала. Казалось бы, что тут сложного. Мы с женой живем сложно (может денег не хватает, а может ругаемся часто). Наташа

– вредная девочка. Она нагло устала. (Немного странно звучит, но можно как-то объяснить, например, не должна была устать, не могла себе этого позволить, а вот все-таки устала). На самом деле, на сербском *сложно* – это в согласии, *вредна* – трудолюбивая, *нагло* – неожиданно, *устати* – встать. В итоге получаем:

1. Мы с женой живем в согласии.

2. Наташа трудолюбивая девочка.

3. Она неожиданно встала. Для удобства изучения сербского студентам можно предложить словарь-справочник межъязыковых омонимов Лилии Белинькой «Ложные друзья» [9].

Использование данного справочника значительно облегчит изучение сербского языка, в частности поможет улучшить качество чтения.

Проблема подбора литературы для дополнительного чтения при изучении иностранного языка всегда является актуальной. Особенно остро эта проблема стоит для малораспространенных языков, таких, например, как сербский, поскольку специализированных учебных материалов крайне мало. В современной методике нет единых, унифицированных принципов и подходов к отбору материалов для домашнего чтения [10]. Данная статья имеет прикладной характер. Она включает в рекомендации по подбору материалов для изучения иностранных языков на начальных этапах, а также дает конкретные рекомендации авторов по подбору литературы для изучения сербского языка для студентов вузов. Правильный выбор литературы в соответствии с уровнем владения языком может повысить и мотивацию, и интерес студента к изучению языка.

Библиографический список

1. Селиванова Н.А. Литературно-страноведческий подход к отбору текстов для домашнего чтения // Иностранные языки в школе. – 2008. – №1. – С. 61-64.
2. Стрекалова М.Д. Методика преподавания аспекта «домашнее чтение» на младших курсах языкового вуза: дис. канд. пед. наук. – Ярославль. 2007. – 257 с.
3. Смирнова Н.И. Обучение иноязычному чтению в вузе: обзор зарубежных и отечественных подходов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.academia.edu> (дата обращения: 10.04.2021).
4. Алиева Г.И. Основные методические принципы подбора текстов для курса «Домашнее чтение» в языковом вуз // Russian Linguistic Bulletin. – 2021. – №2. – С. 42-45.

5. Трофимкиной О.И., Дракулич-Приимы Д. Сербский язык. Начальный курс. – Санкт-Петербург: КАРО, 2021. – 384 с.
6. Najlepše приче за децу и младе, Под. Ред. Милы Мутавджич. – Белград: Витез, 2013. – 187 с.
7. Сербский язык с Юлией Сопильняк. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://serblang.ru/> (дата обращения 09.01.2024).
8. Николић В., Межински М. Методика наставе руског језика са практикумом. – Београд: Завод за уџбеике и наставна средства, 1996. – 478 с.
9. Белинькая Л.Н. Сербско-русский и русско-сербский словарь-справочник межъязыковых омонимов "Ложные друзья". – М.: Троица, 2015. – 463 с.
10. Зими́на Е. А. Преподавание домашнего чтения на занятиях по немецкому языку с использованием информационно-коммуникационных технологий (из опыта работы в неязыковом вузе) // Научный диалог. – 2018. – № 8. – С. 247-260.

FEATURES OF THE SELECTION OF ADDITIONAL LITERATURE IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AS A SECOND OR THIRD LANGUAGE (USING THE EXAMPLE OF TEACHING SERBIAN AT A UNIVERSITY)

M.A. Nayanova, *Senior Lecturer*

A.S. Kozlova, *Candidate of Technical Sciences, Associate Professor*

Bauman Moscow State Technical University

(Russia, Moscow)

***Abstract.** The article discusses the features of the selection of additional literature for teaching a little-spoken language - Serbian to students of linguistic specialties as a second or third foreign language at the initial stages of education. The article provides general recommendations on the selection of additional materials for the study of second and third foreign languages, as well as offers publications in Serbian that can be used as materials for additional reading.*

***Keywords:** Serbian language, foreign language, additional literature, additional reading, motivation.*